

A Chinese-English Handbook of the Names of Chinese-Foreign
Organizations and Institutions

汉 英

中外组织机构名称手册

A Chinese-English

Handbook of the Names of Chinese-Foreign
Organizations and Institutions

尹效勤 丁 晶 主编



西北工业大学出版社

汉 英 中外组织机构 名称手册

**A Chinese-English Handbook of the Names of
Chinese-Foreign Organizations and Institutions**

尹效勤 丁 晶 主编

西北工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英中外组织机构名称手册/尹效勤,丁晶主编. —西安:西北工业大学出版社,2011.10

ISBN 978-7-5612-3199-9

I. ①汉… II. ①尹…②丁… III. ①组织机构—世界—名录—汉、英
IV. ①C2②N2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 201841 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西长盛彩印包装有限公司

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:31.375

字 数:1110 千字

版 次:2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价:98.00 元

编 委 会

主 编	尹效勤	丁 晶			
主 审	丁祖诒				
编 委	徐 莹	张阳平	曹 毅	王利娟	
	尹 媛	赵秀云	张卫钊	高丽娟	
	亓 斌	白育春	文 炜	邹 丽	
	郑 荣	姬 伟	赵 鹏	刘文华	
顾 问	孙天义				

前 言

随着我国对外开放的不断深入和发展,中西文化交流在各个领域中空前频繁与日益密切,世界的面貌日新月异,我国的社会主义事业蒸蒸日上,一个充满机遇和挑战而瞬息万变的新时代已经到来。为了适应社会的飞速变化,适时满足广大读者,特别是从事口、笔译的翻译工作者,在学习和进行对外交流时的实际需要,我们在查阅、参考了大量中外相关资料的基础上,组织编写了这本《汉英中外组织机构名称手册》。本手册除供口、笔译翻译工作者使用外,还可作为大专院校英语专业的师生和广大英语爱好者的实用工具书。

本手册所收机构名称广泛,涵盖政治、经济、文化、外交、科研、金融、工农业、商贸、医疗、军事、大专院校、证券、司法、旅游、新闻媒体等诸多领域,具有很强的实用性和针对性。读者在涉外工作和英语学习时,若遇到一些中外机构的名称需要互译而感到困惑难决时,不妨查阅一下本手册,可以找到答案或者至少从中得到一点启迪,从而创造性地开拓翻译思路,举一反三。本手册在中西文化交汇融合的辞海世界中尚属一种尝试。本手册的编写工作历时三载,而今终于息墨付梓,遂郑重推出与读者见面。但囿于水平,难免会有不足之处,恳请读者批评指正,提出宝贵意见,以便再版时加以修正。

在本手册成书过程中,承蒙西安翻译学院名义院长孙天义教授的支持、关心和指导,他对书稿的总体构思提供过许多建设性的建议并在审阅书稿后详列诸多具体的意见,使我们受益匪浅。西安翻译学院国际关系学院和翻译研修学院的宋飞、张建国、高广文3位教授在百忙中抽出时间审阅书稿并提出许多宝贵的建议,使我们深受感动。在本手册编写过程中参考了大量的中英文词典、国内外网站、书刊及其他资料,在此向其编者和作者一并致谢。此外,西安翻译学院的相关部门(如院办、科研处、财务处、外国语学院、研修学院、图书馆、文印室及印刷厂等单位)的领导都先后给予鼎力支持和帮助。值此手册出版之际,我们谨向为本书做出默默奉献的各位教授和单位领导致以诚挚的谢意。

编 者

2010年6月于西安

使用说明

1. 汉语机构名称有两个以上英语对应译名时,用分号“;”隔开。
2. 标点符号“/”表示其前后的词可任选一个,可以互换,但不能同时使用。
3. 机构名称若有国别说明性标示、说明性注释、缩略语或简称,一律放在圆括号()内。
4. 机构名称前的定冠词(少数除外)均予以省略,以节省篇幅。
5. 本手册上所列类别中的一些机构,如商店、工厂、公司、医院、高等及专科学校、院校部分系及教研室、司法和公安等,其机构名称均以通名形式出现,未标明任何具体的单位名称,仅供读者查阅、参考。
6. 本手册编纂的宗旨之一是为读者在翻译各种机构名称时提供带有启发性的范例。读者可根据实际需要灵活使用,快捷变换,以达正确、简便、节时、省力之目的。
7. 编者在搜集资料的过程中发现,在国内大专院校译名这一类别中,有些院校名称的英语译法有值得商榷之处,但仍依据其在互联网上公示的名称原封不动予以收录,旨在遵行原创。此类资料的收录时间截至2010年6月。

目 录

一、中国政党	(1)
二、中国共产党组织机构	(2)
三、中国国家机关及其机构	(3)
四、中国军事机构	(10)
五、香港特别行政区政府及其机构	(12)
六、澳门特别行政区政府及其机构	(16)
七、中央驻港澳机构	(19)
八、中央直辖市及中国省级政府机构	(19)
九、中国市级政府机构	(28)
十、中国县级政府机构	(31)
十一、中国乡镇机构	(33)
十二、中国人民团体及其他部分机构和公司	(34)
十三、联合国机构	(42)
十四、国际与区域组织机构	(50)
十五、国内部分高等院校	(68)
十六、国外部分高等院校	(130)
十七、高等及专科学校通名	(145)
十八、院校部分系及教研室	(151)
十九、公司名称	(156)
二十、工厂名称	(163)
二十一、世界贸易组织机构	(169)
二十二、国际新闻机构及媒体	(171)
二十三、国内媒体	(173)
二十四、中国主要旅游机构	(175)
二十五、各国主要旅游机构	(176)
二十六、各类科研机构、团体、中心及学会	(180)
二十七、商店通名	(188)
二十八、法院	(189)

二十九、医疗机构、卫生组织、医药研究机构及防疫机构	(190)
三十、医院通名及内部机构	(195)
三十一、国内银行	(198)
三十二、国外银行	(199)
三十三、税务机构	(201)
三十四、友好协会及其内部机构	(202)
三十五、出版社	(204)
三十六、酒店、宾馆及饭店	(209)
三十七、国际体育组织	(216)
三十八、北京奥运会奥组委各部门各称及奥运会场馆	(218)
三十九、世界部分国家(地区)的国家机构	(221)
四十、世界博览会	(507)
四十一、国际旅游机构	(508)
四十二、世界主要航空公司	(519)
四十三、司法、检察和公安机关通名	(544)
四十四、外交协会和学会	(548)
四十五、世界主要饭店连锁集团	(549)
四十六、中外工人、妇女和青少年组织	(557)
四十七、世界知名企业	(558)
四十八、全球部分外国企业常驻代表机构	(572)
四十九、博物馆	(609)
五十、各体育组织	(610)
五十一、中国驻外使馆	(610)
五十二、各国驻中国大使馆	(622)
五十三、工厂通名	(627)
五十四、国际奥委会	(703)
五十五、全球主要证券公司	(704)
五十六、全球著名的股指服务机构	(705)
五十七、世界各国(地区)主要交易所	(705)
五十八、世界各国(地区)主要证券相关机构	(710)
五十九、国际最具权威性的信用评级机构	(713)
六十、英美等国的协会、学会、联合会、委员会、理事会、科学院、实验所、 研究所、管理局、联盟、俱乐部及中心等	(713)
附录 1 中外节假日	(898)

附录 2	中国历史年代	(899)
附录 3	天干地支	(901)
附录 4	二十四节气	(902)
附录 5	世界主要节日	(903)
附录 6	中国世界遗产名录	(905)
附录 7	中华人民共和国法律条例	(907)
附录 8	美国州名和首府名英汉对照表	(919)
附录 9	世界各国(或地区)、首都(或首府)及货币对照表	(921)
附录 10	世界著名游览胜地及名胜古迹	(938)
附录 11	中国主要旅游景点	(954)
参考文献		(989)

一、中国政党

中国共产党	Communist Party of China(CPC)
中国国民党革命委员会	Revolutionary Committee of the Kuomintang
中国民主促进会	China Association for Promoting Democracy
中国民主建国会	China Democratic National Construction Association
中国民主同盟	China Democratic League
中国农工民主党	Chinese Peasants' and Workers' Democratic Party
中国致公党	China Zhi Gong Dang; The Party for Public Interest
九三学社	The Jiu San Society
台湾民主自治同盟(台盟)	Taiwan Democratic Self-Government League
香港民主党	Hong Kong Democratic Party
香港公民党	Hong Kong Civic Party
民主建港协进联盟	Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong
社会民主连线	League of Social Democrats
香港工会联合会	The Hong Kong Federation of Trade Unions
香港自由党	Hong Kong Liberal Party
香港民主民生协进会	Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood
港九劳工社团联合会	The Federation of Hong Kong and Kowloon Labour Unions
中国青年党(中国台湾)	The Chinese Youth Party
中国社会党(中国台湾)	The Chinese Socialist Party
中国新社会民主党(中国台湾)	New Chinese Social Democratic Party
中华革命党(中国台湾)	Chinese Revolutionary Party
国民党(中国台湾)	The Kuomintang; KMT
民进党(中国台湾)	Democratic Progressive Party

亲民党(中国台湾)	People First Party
新党(中国台湾)	The New Party
台湾团结联盟	Taiwan Solidarity Union

二、中国共产党组织机构

中共党史人物研究会	Society on the Historical Figures of the CPC
中国共产党中央委员会	Central Committee of the Communist Party of China (CCCPC)
中央爱国卫生运动委员会	Central Patriotic Public Health Campaign Committee
中央办公厅	General Office, CCCPC
中央编译局	Compilation and Translation Bureau, CCCPC
中央党的建设工作领导小组	Party Building Directorate of the CPC Central Committee
中央党史研究室	Party History Research Centre, CCCPC
中央党校	Party School of the CPC
中央档案馆	Archives Bureau, CCCPC
中央对外联络部	International Liaison Department, CCCPC
中央对外宣传办公室	International Communication Office, CCCPC
中央顾问委员会	Central Advisory Commission of the CPC
中央国家机关工作委员会	State Organs Work Committee of the CPC
中央纪律检查委员会	Central Commission for Discipline Inspection of the CPC
中央军事委员会	Central Military Commission of the CPC
中央绿化委员会	Central Afforestation (Greening) Committee
中央书记处	Secretariat of the Central Committee of the CPC
中央台湾工作办公室	Taiwan Affairs Office, CCCPC.
中央统一战线部	United Front Work Department, CCCPC
中央外文出版发行事业局	China Foreign Languages Publishing and Distribu-

	tion Administration, CCCPC
中央文献编辑委员会	Editorial Committee on Party Literature of the Central Committee
中央文献研究室	Party Literature Research Centre, CCCPC
中央宣传部	Publicity Department, CCCPC
中央宣传思想工作领导 小组	Propaganda and Ideological Work Directorate of the CPC Central Committee
中央整党工作指导委员会	Central Party Consolidation Guidance Commission
中央政策研究室	Policy Research Office, CCCPC
中央政法委员会	Commission of Politics and Law of the CPC Central Committee
中央政治局	Political Bureau of the Central Committee of the CPC
中央政治局常务委员会	Standing Committee of the Political Bureau of the CPC
中央直属机关工作委员会	Work Committee for Offices Directly under the CCCPC
中央组织部	Organization Department, CCCPC

三、中国国家机关及其机构

全国人民代表大会	National People's Congress(NPC)
主席团	Presidium
全国人民代表大会常务委 员会	Standing Committee of the NPC
办公厅	General Office
秘书处	Secretariat
代表资格审查委员会	Credentials Committee
提案审查委员会	Motions Examination Committee
民族委员会	Ethnic Affairs Committee; Nationalities Committee

法律委员会	Law Committee
财政经济委员会	Finance and Economy Committee
外事委员会	Foreign Affairs Committee
内务司法委员会	Committee for Internal and Judicial Affairs
华侨委员会	Overseas Chinese Affairs Committee
法制委员会	Commission of Legislative Affairs
特定问题调查委员会	Committee of Inquiry into Specific Questions
宪法修改委员会	Committee for Revision of the Constitution
环境与资源保护委员会	Environmental and Resources Protection Committee
农业与农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee
预算决算委员会	Budget and Audit Committee
最高人民法院	Supreme People's Court
最高人民检察院	Supreme People's Procuratorate
教育、科学、文化和卫生委员会	Education, Science, Culture and Public Health Committee
地方人民代表大会	Local People's Congress
省人民代表大会	Provincial People's Congress
自治区人民代表大会	Autonomous Region People's Congress
直辖市人民代表大会	Municipal People's Congress
市人民代表大会	City People's Congress
地区人民代表大会	Prefecture People's Congress
县人民代表大会	County People's Congress
国务院(即中央人民政府)	State Council(the Central People's Government)
国务院办公厅	General Office of the State Council
外交部	Ministry of Foreign Affairs
亚洲司	Department of Asian Affairs
非洲司	Department of African Affairs
西欧司	Department of West European Affairs
拉美司	Department of Latin American Affairs
西亚北非司	Department of West Asian and North African Affairs
美洲大洋洲司	Department of Affairs of America and Oceania
东欧中亚司	Department of East European and Central Asian

	Affairs
领事司	Department of Consular Affairs
礼宾司	Protocol Department
国际司	Department of International Organizations and Conferences
条法司	Department of Treaty and Law
新闻司	Information Department
行政司	Administrative Department
财务司	Financial Department
干部司	Personnel Department
教育培训司	Training Department
政策研究室	Department of Policy Research
翻译室	Department of Translation and Interpretation
港澳事务办公室	Hong Kong and Macao Affairs Office
台湾事务办公室	Office of Taiwan Affairs
外事后勤办公室	Office in Charge of Diplomatic Administrative Services
国防部	Ministry of National Defense
国家发展和改革委员会	National Development and Reform Commission
教育部	Ministry of Education
科学技术部	Ministry of Science and Technology
工业和信息化部	Ministry of Industry and Information
国家民族事务委员会	State Ethnic Affairs Commission
公安部	Ministry of Public Security
国家安全部	Ministry of State Security
监查部	Ministry of Supervision
民政部	Ministry of Civil Affairs
司法部	Ministry of Justice
财政部	Ministry of Finance
人力资源和社会保障部	Ministry of Human Resources and Social Security
国土资源部	Ministry of Land and Resources
住房和城乡建设部	Ministry of Housing and Urban-Rural Construction
铁道部	Ministry of Railways

交通运输部	Ministry of Transport
水利部	Ministry of Water Resources
农业部	Ministry of Agriculture
环境保护部	Ministry of Environmental Protection
商务部	Ministry of Commerce
文化部	Ministry of Culture
卫生部	Ministry of Public Health
中国人民银行	People's Bank of China
审计署	National Audit Office
国家人口和计划生育委员会	Ministry of State Population and Family Planning Commission

国务院办事机构

国务院办公厅	General Office of the State Council
国务院侨务办公室	Office of Overseas Chinese Affairs under the State Council
港澳事务办公室	Hong Kong and Macao Affairs Office
台湾事务办公室	Taiwan Affairs Office
法制办公室	Office of Legislative Affairs
经济体制改革办公室	Office for Economic Restructuring
国务院研究室	Research Office of the State Council
新闻办公室	Information Office
国务院特区办公室	Office of Special Economic Zones under the State Council

国务院咨询机构

国务院经济研究中心	State Council's Research Center for Economy
国务院技术经济研究中心	State Council's Research Center for Technology-Economy
国务院经济法规研究中心	State Council's Research Center for Economic Leg-

国务院价格研究中心	isolation
中国农村发展研究中心	State Council's Research Center for Price
国际问题研究中心	China Rural Development Research Center
	Research Center for International Problems

国务院直属机构

海关总署	General Administration of Customs
国家税务总局	State Taxation Administration
国家环境保护总局	State Environmental Protection Administration
中国民用航空总局	Civil Aviation Administration of China
国家体育总局	State Physical Culture Administration
国家统计局	State Statistics Bureau
国家工商行政管理局	State Administration of Industry and Commerce
新闻出版署	Press and Publication Administration
国家版权局	State Copyright Bureau
国家林业局	State Forestry Bureau
国家质量技术监督局	State Bureau of Quality and Technical Supervision
国家药品监督管理局	State Drug Administration
国家知识产权局	State Intellectual Property Bureau
国家旅游局	National Tourism Administration
国家宗教事务局	State Bureau of Religious Affairs
国家档案局	State Archives Bureau
国家物价局	State Bureau of Commodity Prices
国家物资局	State Bureau of Materials and Equipment Supplies
国家海洋局	National Bureau of Oceanography
中国文字改革委员会	Committee for Reforming the Chinese Written Language
国家建筑材料工业局	State Bureau of Building Materials Industry
国务院参事室	Councilor's Office of the State Council
国务院机关事务管理局	Government Office Administration of the State Council

国务院直属事业单位

新华通讯社	Xinhua News Agency
中国科学院	Chinese Academy of Sciences
中国社会科学院	Chinese Academy of Social Sciences
中国工程院	Chinese Academy of Engineering
国务院发展研究中心	Development Research Centre of the State Council
国家行政学院	National School of Administration
中国地震局	China Seismological Bureau
中国气象局	China Meteorological Bureau
中国证券监督管理委员会	China Securities Regulatory Commission(CSRC)

部委管理的国家局

国家粮食储备局	State Bureau of Grain Reserve
国家国内贸易局	State Bureau of Internal Trade
国家煤炭工业局	State Bureau of Coal Industry
国家机械工业局	State Bureau of Machine-Building Industry
国家冶金工业局	State Bureau of Metallurgical Industry
国家石油和化学工业局	State Bureau of Petroleum and Chemical Industries
国家轻工业局	State Bureau of Light Industry
国家纺织工业局	State Bureau of Textile Industry
国家建筑材料工业局	State Bureau of Building Materials Industry
国家烟草专卖局	State Tobacco Monopoly Bureau
国家有色金属工业局	State Bureau of Nonferrous Metal Industry
国家海洋局	State Oceanic Administration
国家测绘局	State Bureau of Surveying and Mapping
国家邮政局	State Post Bureau
国家文物局	State Culture Relics Bureau
国家中医药管理局	State Administration of Traditional Chinese Medicine
国家核安全局	State Bureau of Nuclear Safety